El inventario fonético del español de Chile y su representación mediante el AFI-CL

Scott Sadowsky

Universidad de La Frontera

Gastón Salamanca

Universidad de Concepción

XIX Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística
Playa Ancha, Chile, 9-11 noviembre 2011

Problema 1

No existe un inventario fonético completo, moderno y de amplio consenso del castellano de Chile

Problema 1: Falta de inventario

¿Qué es lo que sí tenemos?

- **Inventarios de otros dialectos**, principalmente el peninsular: escasa o nula aplicabilidad al nuestro; llevan a ignorar o negar fenómenos chilenos (e.g. el alófono labiodental sonoro [v] de /b/[1]).
- **Inventarios ad hoc**, elaborados con fines pedagógicos: suelen limitarse a lo básico y emplear criterios heterogéneos entre sí.
- **Estudios de un determinado fonema o alófono**: carecen de una visión sistémica.
- **Obras caducas**, como Oroz 1966.

[1] Cf. Cepeda 1991, Borland Delorme 2004, Sadowsky 2009, Sadowsky 2010 y Vergara 2011, entre otros.

Problema 1: Falta de inventario

Consecuencias para la fonética

- No sabemos bien **qué es lo que sabemos**.
- No podemos conceptualizar bien las **lagunas** en nuestro conocimiento.
- Nos cuesta **divisar patrones** en el sistema.
- No siempre está claro **por dónde encaminar la investigación** más provechosamente.
- Induce a sacar **conclusiones erróneas** (e.g. que todo fenómeno que no salga en Oroz constituiría un cambio en curso… pero puede que Oroz se haya equivocado, o que un eventual cambio se haya completado hace muchas décadas).

Problema 1: Falta de inventario

Otras consecuencias

- Dificulta la investigación sociolingüística y dialectológica.
- Estorba la investigación diacrónica actual y futura.
- Fonoaudiología: los fenómenos no constatados, mal analizados o ambiguamente descritos pueden interpretarse incorrectamente como TELs.

Problema 2

No existe un sistema de representación fonética estandarizado para el castellano de Chile

Problema 2: Representación

¿Cómo trabajamos actualmente?

- Cada fonetista desarrolla sus propias convenciones (símbolos, diacríticos, términos).
- Cada no fonetista se las arregla como puede.
- Se emplean sistemas de transcripción abandonados por gran parte de la comunidad lingüística (americanista).
- Se emplean sistemas de transcripción localistas *y* abandonados (RFE).
- Se crean mezcolanzas del AFI (IPA), RFE, el sistema americanista y convenciones de procedencia desconocida.

Problema 2: Representación

Ejemplos

- El **punto de articulación** de [t͡ʃ] suele describirse como “palatal” en la tradición hispánica. No lo es.
- El **fonema /t͡ʃ/** se ha representado como:
  /ch/ /c͡h/ /tsh/ /c/ /č/ /č/ /tč/ /ĉ/ /ć/ /tʃ/
- El **alófono palatal de /k/** se ha representado como: [c] [k̟] [k+] [kʲ] [ḱ] [k̠] [k<] [k˂]
- Un solo punto de articulación recibe diversos nombres:
  los términos ***palatal***, ***prepalatal***, ***mediopalatal*** y ***postalveolar*** se han empleado para referirse a un mismo punto de articulación.
- [ž š y ý ŷ ǰ ð ɣ ʎ ǵ gʲ x́ xʲ χ č ƀ ɗ ǥ ƫ ƈ ǧ] ¡Etc.!

Problema 2: Representación

Consecuencias

- Ambigüedad, confusión, incertidumbre.
- Dificultad para interpretar la literatura científica que producimos.
- Dificultad para cotejar distintas investigaciones.
- Automarginación de la comunidad lingüística internacional.

La solución que proponemos

La solución que proponemos

1. **Inventario fonético provisorio de las consonantes del castellano de Chile**

2. **Sistema de representación estandarizado (AFI-CL o IPA-CL)**

3. **Programa de investigación para ir perfeccionando el inventario**

Solución 1

Inventario fonético provisorio de las consonantes del castellano de Chile

(las vocales las dejamos para el futuro…)

Inventario: Principios

Inventario nacional

- Superar el vicio de definir las cosas en términos de **otros dialectos**, especialmente el peninsular.

- No aceptar acríticamente **quimeras** como la supuesta inexistencia de fricativas sonoras en “el castellano” sin que se presente evidencia.

  Los datos que provienen de España o Venezuela no permiten sacar conclusiones sobre lo que pasa en **Chile**.

Inventario: Principios

Empirismo

- El **inventario definitivo** debe ser estrictamente **empírico**.

- En el caso de las **hipótesis** que el **inventario provisorio** incluye, el grado de empirismo fue necesariamente menor.
- Típicamente, estas hipótesis surgieron de observaciones que todavía no se han formalizado a través de publicaciones.

  Esta situación es **temporal**, y va a ser superada.

Inventario: Principios

Descriptivismo

- Recoger **toda** la realidad lingüística.

- Dejar de hacer caso omiso de los **estratos bajo y medio-bajo**.

  ¡El castellano no sólo se habla en los estratos alto y medio-alto!

- Por ser incompatible con la ciencia, el concepto de **"norma culta" no tiene cabida**.

Inventario provisorio de consonantes

El **inventario provisorio** pretende ser el punto de partida de un programa de investigación de largo plazo.

- *Meta:* Describir cabalmente el sistema fonético-fonológico del castellano de Chile
  - *Resultado:* **Inventario definitivo**

- *Meta:* Estudiar el habla de todos los estratos socioeconómicos.
  - *Resultado:* Asentar la **sociolingüística** en Chile de manera contundente.

Inventario provisorio de consonantes

Consonantes egresivas		Bilabial	Labio-dental	Inter-dental	Post-dental	Lámino-alveolar	Dorso-alveolar	Post-alveolar	Alvéolo-prepalatal	Retrofleja anterior	Retrofleja	Prepalatal	Palatal	Velar	Glotal
Nasal		m	ɱ	n̪	n̪	n		n̠			ɳ	ɲ	ŋ	ŋ	
Oclusiva	No liberada	pˀ bˀ		t̪ˀ d̪ˀ	t̪ˀ d̪ˀ								cˀ ɟˀ	kˀ gˀ	
	Liberada	p b		t̪ d̪	t̪ d̪								c ɟ	k g	
Africada	Oclusivizante				t̪ˢ	t̪ʲ d̪ʲ									
	Neutra		b͡v			t̪ʃ d̪ʒ	t͡s	t̠ʃ d̠ʒ			t͡ʂ	ɖ͡ʝ			
	Fricativizante					t̪ʃ d̪ʒ		t̠ʃ							
Fricativa	Fortis					ɹ̝̊ ɹ̝									
	Neutra	ɸ β	f v	θ̪ ð̪	θ ð	ɹ̊ ɹ	s z	ʃ ʒ	ɕ	ʂ	ʂ	ʝ	ç ɣ	x ɣ	
	Silbada						s̪								h
Aproximante	No labializada	β̞	ʋ	θ̪ ð̪	θ ð	ɹ	s̪					j	ɣ	ɣ	
	Labializada													w	
Vibrante	Múltiple					r									
	Simple					ɾ̊	ɾ								
Lateral	Fricativa					ɬ									
	Aproximante			l̪	l̪	l		l̠			ɭ	lʲ	ʎ		

Cuando dos fonos ocupan un mismo casillero, el de la derecha es sonoro. Los casilleros negros señalan fonos con estatus fonémico; el casillero gris indica un fono con este estatus en ciertos lectos.

Inventario provisorio de consonantes

- Contempla **93 fonos**
- Criterio amplio y de **inclusión**
- En esta etapa inicial, optamos por ser *splitters* en vez de *lumpers*: en casos ambiguos, optamos por **distinguir** dos fonos en vez de fusionarlos.
- Si resulta que un fono no se da en el castellano chileno, se puede **suprimir** en una futura versión del inventario.

Inventario provisorio de consonantes

Por mientras, con el inventario provisorio sabemos con más precisión que antes…

- que estos fonos **pueden existir**
- que hay que **investigarlos**
- cuáles serían sus **rasgos distintivos**
- cómo **representarlos**

Inventario provisorio de consonantes

Composición del inventario provisorio

La mayoría de los fonos del inventario **ya se han constatado**. Sin embargo…

- Se han descrito y representado de las más diversas maneras. Con el AFI-CL esto se resuelve.
- Falta confirmarlos empíricamente.
  ¿La bilabial fricativa áfona [ɸ] realmente se produce en Chile?
  ¿Hay algún hablante menor de 60-70 que tenga la palatal lateral aproximante /ʎ/?

Inventario provisorio de consonantes

Composición del inventario provisorio

- El inventario también contiene una serie de fonos que representan **hipótesis nuestras**.
  - Ejemplo: Los alófonos retroflejos de /tɾ/, [t͡ʂ] y [ʂ], que son distintos de [t͡ʃ] y [ʃ], y que probablemente provendrían del mapudungun.

Inventario provisorio de consonantes

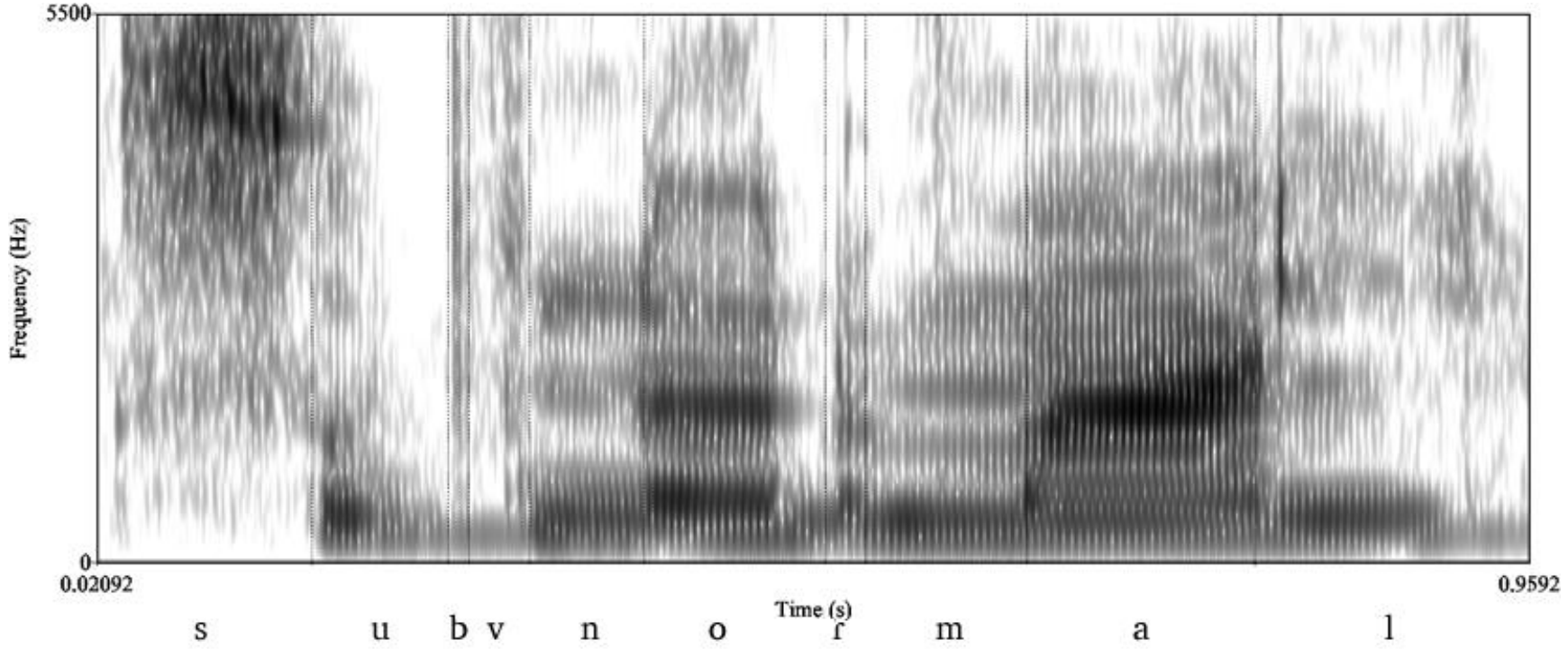
Composición del inventario provisorio

- Algunos de los fonos los hemos **constatando en el curso de elaborar el inventario**.
  - Por ejemplo: [b͡v] [t͡s] [θ] [s̪] [ɕ] [s̪ʲ]

Inventario: fonos constatados aquí

Africada neutra labiodental sonora [b͡v]

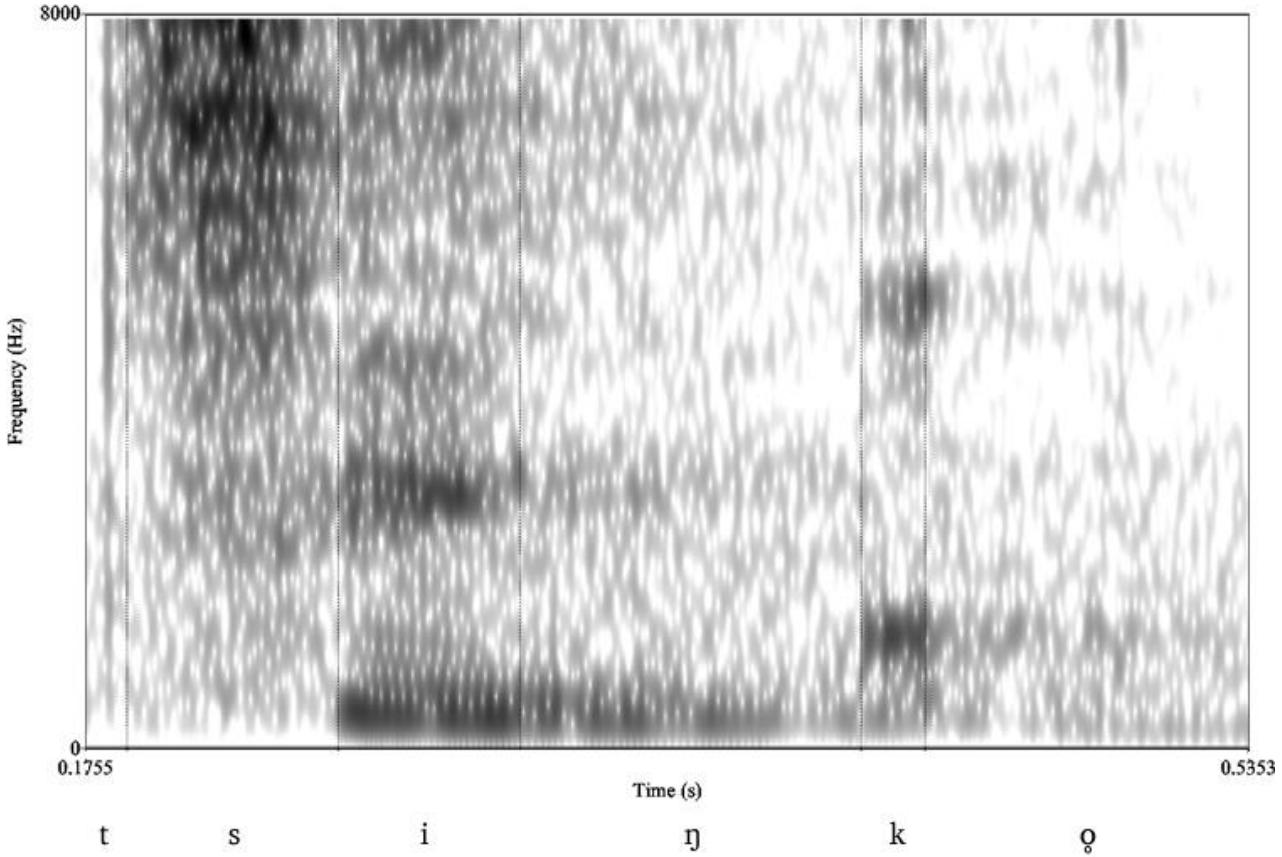
subnormal [sub͡v.noɾ.ˈmal]



Inventario: fonos constatados aquí

Africada dorso-alveolar áfona [t͡s]

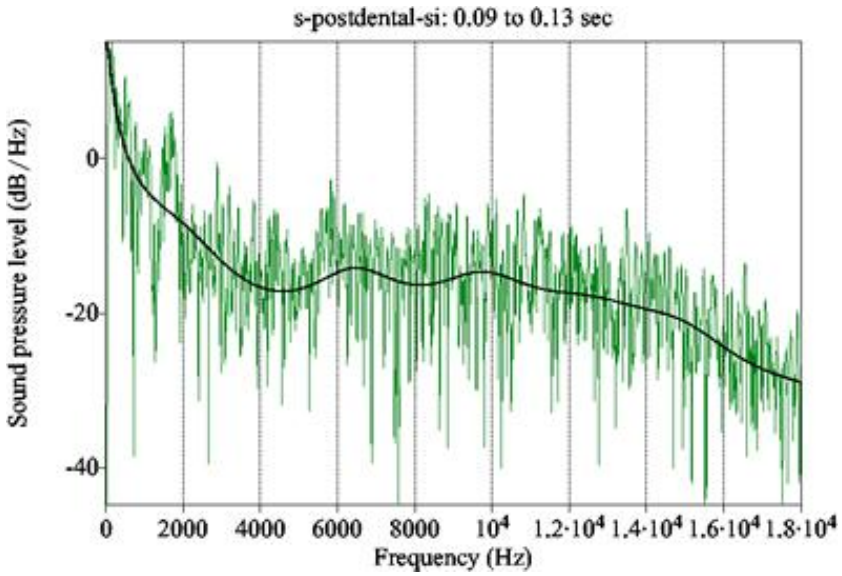
cinco [ˈt͡siŋ.kǫ]



Inventario: fonos constatados aquí

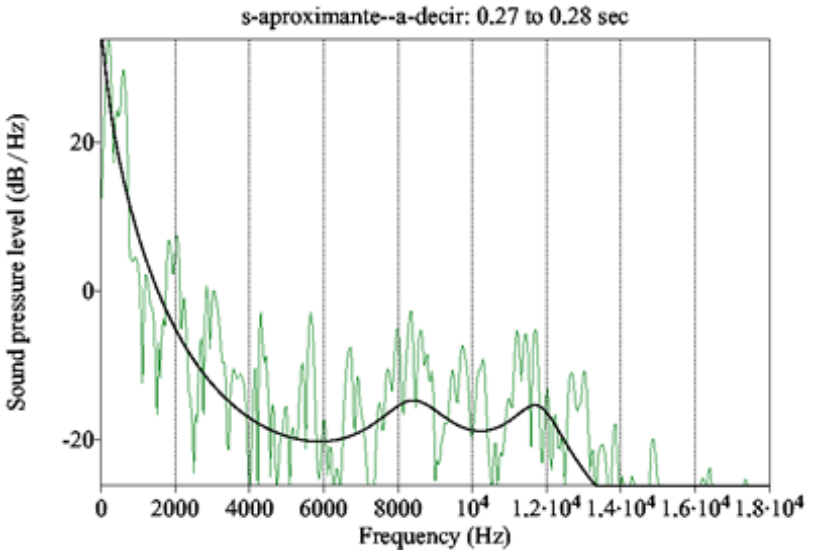
Fricativa neutra postdental áfona [θ] *

sí [θi]



Aproximante dorso-alveolar áfona [ʂ]

a decir [a.ð̞e.ˈʂiɹ]

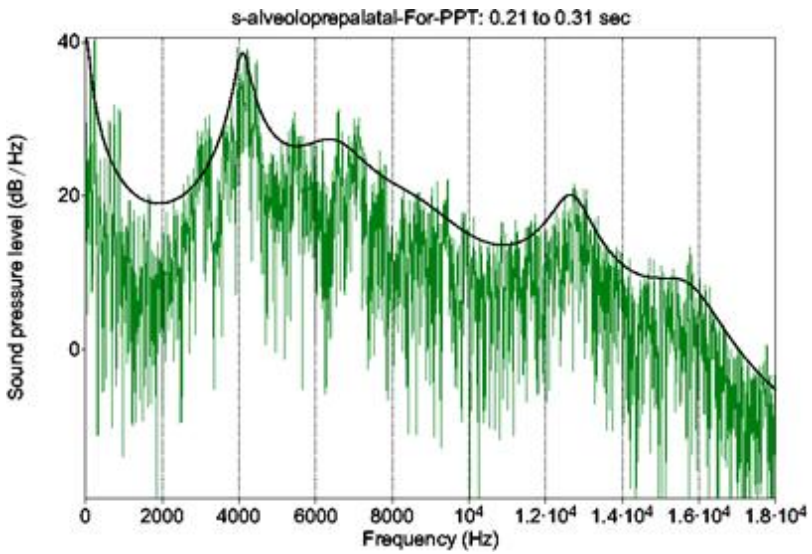


* Este fono corresponde al ceceo, un fenómeno archiconocido. Sin embargo, no lo hemos podido constatar en la literatura especializada chilena.

Inventario: fonos constatados aquí

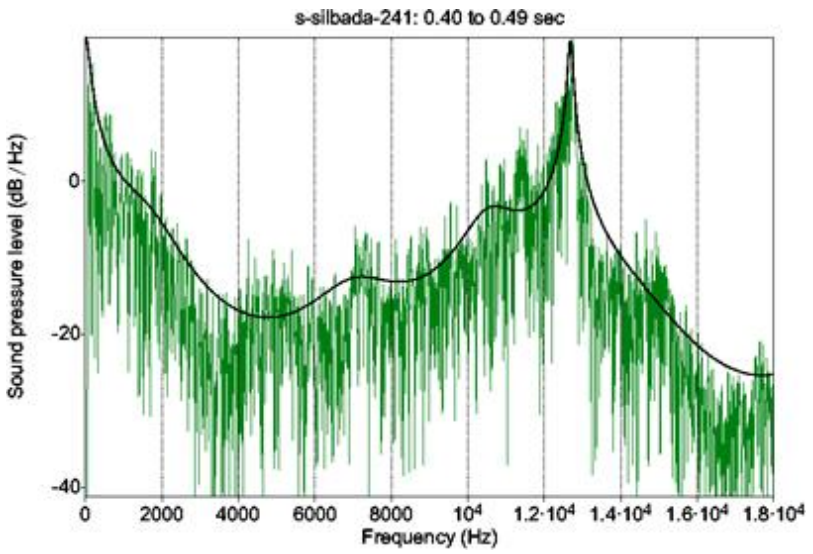
Fricativa neutra alvéolo-prepalatal áfona [ɕ]

así [a.ˈɕi]



Fricativa silbada dorso-alveolar áfona [s̪]

raras [ˈdɪ̆a.ɾaɾas̪]*



* Si bien a primera vista este fono podría interpretarse como producto de una patología, está socialmente estratificado, lo cual indica que se integró a determinados lectos como alófono “natural”.

Solución 2

Sistema de representación estandarizado (AFI-CL o IPA-CL)

Sistema de transcripción: AFI-CL

¿Qué es el AFI-CL?

- **No** es un nuevo sistema de transcripción fonética, ni busca reemplazar al AFI (IPA).
- Es una **manera estandarizada de utilizar el AFI** con el castellano de Chile.
- Se basa fundamentalmente en el AFI, con el menor número posible de innovaciones:
  - Subdivisión de algunos puntos y modos de articulación
  - Uso icónico de ciertos símbolos
  - Dos diacríticos adicionales

Innovaciones AFI-CL: Puntos

Subdivisión de algunos puntos de articulación

- **Alveolar → Lámino-alveolar + Dorso-alveolar**
  - Tanto [ɹ] como [s] son alveolares según el AFI, pero claramente no comparten el mismo punto de articulación.
  - [ɹ̟̊] y [s] no son el mismo fono.
  - Lo mismo sucede en el caso de las africadas alveolares:

[t͡ʃ̟̊ɹ̟̊] - [t͡s] : *tr*ipa [ˈt͡ʃ̟̊ɹ̟̊i.pa] — *sí poh* [ˈt͡si.poh]
[ɹ̟̊] - [s] : *a ver* [a.ˈveɹ̟̊] — *la ves* [la.ˈves]

Innovaciones AFI-CL: Puntos

Subdivisión de algunos puntos de articulación

- **Dental → Interdental + Postdental**

- **Palatal → Prepalatal + Palatal**
  - [ʝ] : *allí resonó* [a.ˈʝi.ɻe.so.ˈno]
    [ɣ̟] : *Aguirre sonó* [a.ˈɣ̟i.ɻe.so.ˈno]

  - ¿Par mínimo o no?

Innovaciones AFI-CL: Modos

Un nuevo modo de articulación

- Fricativa silbada, para dar cuenta de [s̬]
- Pocas lenguas tienen algún tipo de fricativa silbada: shona y tshwa-ronga (bantú meridional), tabassaran (caucásica nororiental), shehri (semítica meridional).
- En consecuencia, sus posibles mecanismos de producción se discuten todavía.
- Además, puede haber más de un tipo de fricativa silbada (ésta no se parece a la [s̬] del bantú, p.ej.).
- La categoría “silbada” es intencionalmente agnóstica respecto de las propiedades articulatorias de [s̬].

Innovaciones AFI-CL: Modos

Subdivisión de algunos modos de articulación

- Fricativa →
  - **Fricativa fortis** [ɪ̆]
  - **Fricativa neutra*** [ɪ̟]
  - **Fricativa silbada** [s̪̟]
- Africada →
  - **Africada oclusivizante** [t̪ˢ]
  - **Africada neutra** [t̪ʃ]
  - **Africada fricativizante** [t̪ʃ]

* El término “neutro” se refiere al grado de saliencia perceptual, y no a una posible valoración sociolingüística.

Innovaciones AFI-CL: Modos

Dos ajuste menores de modos de articulación

Fenómenos ya existentes… simplemente los "ascendimos" al cuadro principal

- Oclusiva → **Oclusiva liberada** [p] [ˈka.**p**a]
  Oclusiva no liberada [p̚] [a**p̚**.t̪o]

- Aproximante → **Apx. labializada** [w]
  Apx. no labializada (*las demás*)

Innovaciones AFI-CL: Iconicidad

Uso icónico de algunos símbolos

- Para representar **distintos grados** de oclusión y fricación en las africadas.
- Mayor prominencia del rasgo = mayor prominencia del símbolo

← Oclusión		Fricación →	
t͡ˢ	t͡ʃ	t̲ʃ	*leche*
t͡ɾ̝	t͡ɹ̝̆	tɹ̝̆	*cuatro*
d͡ɾ	d͡ɹ̆	dɹ̆	*rojo*

Innovaciones AFI-CL: Diacríticos

Dos diacríticos adicionales

- [ˇ] para las **fricativas fortis** [ɹ̌ ɻ̌] y el componente fricativo de algunas **africadas neutras y fricativizantes**.
  - Tomado de la tradición hispánica.
  - Necesario porque hay más de un grado de fricación rótica en el castellano de Chile, pero el AFI sólo permite representar uno de ellos, con [ɻ̌].
- [˕] para la **fricativa silbada** [s̪˕].
  - Tomado del ExtIPA (AFI para trastornos del habla).

Solución 3

Programa de investigación

Programa de investigación

No es gratuito que el inventario se llame *provisorio*

La segunda versión del inventario y del AFI-CL ya está en preparación, a raíz de un estudio palatográfico de los alófonos de /t͡ʃ/ (Sadowsky & Vergara 2011).

Programa de investigación

Es nuestra esperanza que el inventario y el AFI-CL sean el punto de partida de un programa de investigación sobre la fonética segmental del castellano de Chile.

- Confirmar o precisar mejor los rasgos articulatorios y acústicos de los fonos del inventario.
- Eliminar fonos que no se puedan constatar.
- Determinar la distribución social, estilística y geográfica de cada fono.
- Determinar el comportamiento fonológico de los fonos.
- Descubrir fonos no contemplado aquí.

Programa de investigación

Invitación / Llamado

Por todo lo anterior, los invitamos a sumarse a esta difícil pero necesaria tarea.

- **Investigando el inventario**
- **Discutiéndolo a través de publicaciones y encuentros**
- **Haciendo propuestas**
- **Coordinando esfuerzos**

El inventario fonético del español de Chile y su representación mediante el AFI-CL

Scott Sadowsky

Universidad de La Frontera

Gastón Salamanca

Universidad de Concepción

ssadowsky *ARROBA* gmail *PUNTO* com

ssadowsky.hostei.com/afi-cl.html

El artículo correspondiente a esta ponencia se publicará en *Onomázein* 24 (diciembre 2011)

Referencias

Borland Delorme, Karen. 2004. La variación y distribución alofónica en el habla culta de Santiago de Chile. *Onomázein* 10. 103-115.

Cepeda, Gladys. 1991. *Las consonantes de Valdivia*. Valdivia (Chile): Universidad Austral de Chile / CONICYT.

Quilis, Antonio. 2003. *Curso de fonética y fonología españolas*, 18ª reimpresión. Madrid: CSIC.

Sadowsky, Scott. 2009. El alófono labiodental sonoro [v] del fonema /b/ en el castellano de Concepción, Chile. Ponencia presentada en el *XVIII Congreso de la Sociedad Chilena de Lingüística* (SOCHIL), Universidad de Chile, Santiago (Chile).

Sadowsky, Scott. 2010. El alófono labiodental sonoro [v] del fonema /b/ en el castellano de Concepción (Chile): una investigación exploratoria. *Estudios de Fonética Experimental* (Barcelona) XIX. 231-261.

Sadowsky, Scott y Viviana Vergara. 2011. Evidencia palatográfica sobre los puntos de articulación de los alófonos de /t͡ʃ/ en el castellano chileno. Ponencia presentada en el XIX Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística, Playa Ancha, noviembre 2011.

Vergara, Viviana. 2011. *Incidencia de la alfabetización en la producción de alófonos de /b/*. Concepción (Chile): Universidad de Concepción tesis de magíster.